

## **Dedication**

To my family with lots of love

## **Acknowledgements**

I owe a special gratitude to my supervisor Dr. Mahmoud Ali Ahmed for guiding me through the study. He provided insightful guidance and support based on his academic intelligence and experience.

I am also indebted to the many students I have taught at University of Science and Technology-Omdurman without them and the feedback I received in my classes this work would have been impossible. Special thanks go to my Colleagues who have helped with running and invigilating the exams.

### **Abstract** (English Version)

The purpose of this study is to investigate and analyze relative clauses errors in English- Arabic translation made by under graduate students at Omdurman University of Science and Technology. All students at this university are studying English as university requirements as their majors are in applied science. Relativization system in English was observed to have constituted such a drastic hurdle for them. For this reason, a contrastive analysis approach was adopted by the researcher to explore the possibility of addressing the problem.

Contrastive analysis, needless to say, involves an element of translation as examples from the languages involved arranged in paradigms. So the students are not doing translation proper as a prerequisite course. To conduct the study, a diagnostic test of specifically designed sentences containing English and Arabic relative clauses in five categories. The first three categories were English relative clauses (defining-non-defining and sentential), then the Arabic relative clauses in two categories (defining and non-defining)

The data of the study were analyzed using SPSS. T-test was used to measure statistical differences in means between students in terms of academic level, gender and the direction of translation. The results indicated that the most difficult domain of relative clauses types was Arabic non- defining relative clauses.

Based on the study findings, the researcher recommended a reconsideration of English and Arabic teaching objectives and curricula as the grammatical problems in translation are not only the responsibility of English teachers but also Arabic grammar teachers. Finally, English tutors should pay special attention to the semantic role of relative clauses

teaching and any grammatical category in general. This will have the effect of changing the students' attitudes towards grammar as a harsh subject to learn and will accordingly make its learning fun.

(in Arabic) مستخلص البحث

هدفت الدراسة الحالية إلى تقصى وتحليل وتفسير مسببات الأخطاء في ترجمة شبه الجملة الموصولة لطلاب جامعة العلوم والتقانة بأم درمان . والمعروف أن طلاب هذه الجامعة يدرسون اللغة الإنجليزية كمتطلب جامعي لتكملة المواد التطبيقية التي يدرسونها مائة تخصص. وقد لاحظ أساتذة اللغة الانجليزية أن الطلاب يعانون من منهج قواعد اللغة الإنجليزية وعلى وجه الخصوص شبه الجملة الإنجليزية. هذا وقد أعد الباحث اختبارا تشخيصيا للكشف عن هذه الأخطاء مكونا من 70 جملة مشتملة على خمس مجموعات من شبه الجمل الموصولة بالعربية والإنجليزية. الثلاث طوائف الأولى لشبه الجملة الإنجليزية والأخرى للعربية. وقد أعتمد الباحث المنهج التحليلي الوصفي إطار علم اللغة التقابلي لدراسة الظاهرة.

واستخدم SPSS تم تحليل بيانات الدراسة باستخدام البرنامج الإحصائي للكشف عن دلالة الفروق بين المتوسطات فيما يتعلق ( T-Test اختبار ال بالمستوى الأكاديمي والجنس و اتجاه الترجمة. ومن ثم فقد رتبته مجالات شبه الجملة الموصولة الإنجليزية والعربية الأكثر صعوبة واستنادا إلى النتائج فقد أوصت الدراسة بإعادة النظر في أهداف تدريس مناهج النحو العربي والانجليزية لان الأخطاء في الترجمة ليست مسئولة أساتذة اللغة الإنجليزية على وحدهم بل أساتذة اللغة العربية بالمثل. وأخيرا على مدرسي اللغة الإنجليزية النظر بوجه خاص الى الدور الدلالي للقواعد وجوانب النحو الاخرى ليصبح تدريسها وفهمها ممتعا.

## List of Contents

Page Number	Contents
i	Dedication
ii	Acknowledgement
iii	Abstract in English
iv	Abstract in Arabic
v	Abbreviations and symbols

### Chapter One Introduction

Pages	Sub-titles
1	1.1 Introduction
2	1.2 Modern Standard Arabic
5	1.3 Statement of the Problem
6	1.4 Study Questions
6	1.5 Hypotheses
7	1.6 Objectives
8	1.7 Significance of the Study
9	1.8 Methodology
9	1.9 Limits of the Study

### Chapter Two LITERATURE REVIEW

Pages	Sub-titles
1	2.1 Contrastive linguistics
12	2.2 Contrastive linguistics and language teaching
13	2.2.1 Robert Lado's great contribution to the field of CA
16	2.4 Establishing comparability
18	2.3 Contrastive studies and the classroom
21	2.3 Theoretical foundations of contrastive analysis
22	2.4 Error analysis and contrastive linguistics
28	2.5 Moderating Contrastive Analysis Hypothesis
30	2.4 Contrastive studies between English and Arabic
33	2.5 Interlanguage theory
39	2.5 Translation
42	2.6 Relative clause formation in English and modern standard Arabic
43	2.7 Types of Relative Clauses
51	2.8. The syntactic functions of the relative clause in English
55	2.9 Semantic differences
56	2.10 Related differences

57	2.11 The syntactic function of the relative clause in Arabic
58	2.12 The semantic functions of the relative clause in Arabic
59	2.13 English -Arabic relative clauses contrastively viewed

### **Chapter Three METHODOLOGY**

Pages	Sub-titles
65	3.0 Introduction
65	3.1 Subjects
65	3.2 The students
67	3.3 Instruments of data collection
70	3.4 Research strategies
72	3.5 Case study
73	3.6 Triangulation
74	3.7 Validity
75	3.8 Saturation
76	3.9 Data collection instruments and procedures
78	3.10 Tutors' questionnaire

### **Chapter Four DATA ANALYSIS AND DISCUSSION**

Pages	Sub-titles
83	4.0 Introduction
83	4.1 Input data
83	4.2 Instrumentation of data collection
87	4.3 Validity of the diagnostic test
89	4.4 Quantifying and analyzing collected data
91	4.5 Quantitative data analysis
92	4.6 Analyzing the questionnaire

### **Chapter Five Summary, Conclusion and Recommendations**

Pages	
106	5.0 Introduction
110	5.1 Summary of findings and Recommendations
	Equivalent
	Head Noun
	Noun Phrase

Noun Clause  
Relative Clause  
Defining Relative Clause  
Non Defining Relative Clause  
Sentential Relative Clause  
Prepositional Relative Clause  
Contact Clause  
Source Language  
Target Language  
First Language  
Second Language  
English as a Foreign Language  
Modern Standard Arabic

---

## **Abbreviations and Symbols**